

# Memorable Passages from A Midsummer Night's Dream

## Abbreviations:

Theseus (The); Egea (Ege);Lysander( Lys); Demetrius (Dem);  
Hippolyta(Hip); Hermia (Her); Helena(Hele);Quince (Qui);Snug (Snu);Bottom (Bot) Flute (Flu)  
Oberon(Obe);Titania (Tita);Puck (Puc).

## [Act I. Sc.I]

Her:	Oh I beseech your Grace that I may know The worst that may befall me in this case, If I refuse to wed Demetrius.	もし、ディミートリアスとの結婚を拒めば、 どの様な重い罰が私めに下されるのでしょうか？ 憤りもなく、お聞きいたします、殿様。
The:	Either to die the death, or to abjure For ever the society of men. Therefore, fair Hermia, question your desires, Whether, if you yield not to your father's choice, You can endure the livery of a nun, For aye to be shady cloister mew'd, To live a barren sister all your life, Chanting faint hymns to the cold fruitless moon.	まあ、よく考えることだ、美しいハーミア。 母親にそむいた罪で、 死刑の覚悟をするか、生涯男を絶つかだ。 親の教えに従うか、尼になって 冷たく、つれない月に祈りの歌でも捧げるか いずれかに決めねばならぬ。
Lys:	Or, if there were a sympathy in choice, War, death, or sickness, did lay siege to it, Making love momentary as a sound, Swift as a shadow, short as any dream, Brief as the lightning	やっと想いを遂げたとなると、 戦争、死、病気などの邪魔が入る。 恋は、はかないもの、音や影の様に。 夢や、稲妻の様に、短いもの。
Hel:	Things base and vile, holding no quantity, Love can transpose to form and dignity. Love looks not with the eyes, but with the mind; And therefore is wing'd Cupid painted blind. Nor hath Love's mind of any judgment taste; And therefore is Love said to be a child, Because in choice he is so oft beguild.	どんなに形のととなわない、卑しい、いやなもの でも、 恋は完璧で素晴らしいものに変えてしまう。 眼で見るとでなくて、見たいものを見てしまうの が 恋というもの。 だからキュービッドの絵も、翼はあっても 盲目になっている。 恋の神様には分別なんてありはしない。 翼があっても眼がないなんて、 せっかちで無分別なしるし。 だから恋の神様は子供だといわれている。 いつも相手を間違えてばかりいるんですもの。

## [ACTI Sc.II]

Bot:	Let me play the lion too. I will roar that I will do any man's heart good to hear me; I will roar that I will make the Duke say 'Let him roar again, let him roar again.'	獅子も俺にやらしてくれよ。 誰が聞いても気持ちよくなる ように唸るからさ。殿様がこう言うに決まってる よ。 「もう一度唸らせる、それもう一度。」って言わ れるに きまってるさ。
Qui:	An you should do it too terribly, you would fright the Duchess and the ladies, that they would shriek; and that were enough to hang us all.	あんまり恐ろしく唸った日にゃ、奥方やご夫人方 がびっくりして、度肝をぬかれ、それで俺たちは みんな縛り首だぞ。

## [ACTIII. Sc.I]

Tita :	I pray thee, gentle mortal, sing again. Mine ear is much enamoured of thy note; So is mine eye enthralled to thy shape; And thy fair virtue's force perforce doth move me, On the first view, to say, to swear, I love thee.	ねえ、あなた、お願い、もう一度歌ってちょうだい。 わたくし、その声にすっかり魅せられてしまったの あなたの姿にも見とれてしまった。うっとりしま す、 一目みただけで。 愛の言葉を口にださずにはいられません。
Bot:	Methinks, mistress, you should have little reason for that. And yet, to say the truth, reason and love keep little company together now-a-days.	なにも奥さん、そんなに思いつめる理由が あるんでしょうか。 もっとも理屈と恋愛は関係がねえようで、当節に は。
Tita:	Thou art as wise as thou art beautiful.	あなたって、いい男、それに頭もいいのね。
Puc:	Captain of our fairy band, Helena is here at hand, And the youth mistook by me Pleading for a lover's fee; Shall we their fond pageant see? Lord, what fools these mortals be!	ご主人様へご注意！ ヘレナがここに参ります。 おいらが間違えた若者も一緒にね。 奴は懸命に口説いてるところでさあ、 まあ、余韻の見物といきましようか？ 人間てのは、馬鹿者もいいところだ。
Obe:	Welcome, good Puck. Seest thou this sweet sight? Her dotage now I do begin to pity; ..... I will undo This hateful imperfection of her eyes. And, gentle Puck, take this transformed scalp From off the head of this Athenian swain, That he awaking when the other do May all to Athens back again repair, And think no more of this night's accidents But as the fierce vexation of a dream. But, first I will release the Fairy Queen.	バック、いいところへ戻ってきたな。なかなかい い眺めだろう？ 全くたわいない光景で、タイターニアがかわいそ うになってきた。 バック、アデネの職人の頭から お化けの面をはずしてやれ。 目がさめたら、他の連中の様に 無事にアデネに戻れるようにな。 そうすれば、今夜の出来事も、 恐ろしい一夜の夢としか思えない。 まず、女王を魔法から解いてあげよう。

Be as thou wast wont to be; See as thou was wont to see. Dian's bud o'er Cupid's flower Hath such force and blessed power. Now, my Titania; wake you, my sweet queen.	もとのお前にもどれるように もとのとおりに見られるように このダイアナの薔は キュービッドに貰う花よりも万能の妙薬。 さあ、タイターニア、目を醒まして、いとしい女王よ。
---	--

[Act V.Sc I]

Obe:	Lovers and madmen have such seething brains, Such shaping fantasies, that apprehend More than cool reason ever comprehends. The lunatic, the lover, and the poet, Are of imagination all compact. One sees more devils than vast hell can hold; That is the madman. The lover, all as frantic, Sees Helen's beauty in a brow of Egypt. Doth glance from heaven to earth, from earth to heaven; And as imagination bodies forth The forms of things unknown, the poet's pen Turns them to shapes, and gives to airy nothing A local habitation and a name. Such tricks hath strong imagination That, in the night, imagining some fear, How easy is a bush suppos'd a bear?	恋する者や狂人などというのは、 頭に血が上っていて ありもしないものを勝手に想像するので、とても 冷静な理性では理解できないことを考えるものだ 狂人、恋するもの、詩人ともども、 みな、想像の渦に巻き込まれてしまう。 底なしの地獄にあふれる程の悪魔の姿を見るもの、 それが狂人だ。恋するものも同様だ。 その辺のジプシー女を見て、絶世の美女ヘレンの 再来を想う。 詩人の眼、それは激しい靈感に恍惚となり 天から地へ、地から天へと、かけめぐる こうして想像力がこの世にないものの 形を造り出すや、詩人のペンは その姿をいきいきと描きだし、空なるものに 定まった形と名を与える。 強い想像力とは幻惑を生むものだ。だから 真夜中に恐ろしいことを思いつく 茂みでさえ、熊の形となってくる。
------	--	--

渡辺 三千代 試訳  
三神、福田 訳参照

[＜前のページへ＞](#)

[◀ シアター&プロダクションページへ戻る](#)